



DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2007 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website (wang-ui-namja.com) or (king-and-the-clown.com) if used elsewhere.

『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

Actors Commentary Part 9

동물 모양의 탈(mask)을 만들고 있는 광대들.

Minstrels making animal-shaped masks.

戏子们制作动物造型的面具。

- 이준기 : 저 탈(mask)을 정하실 때 힘들었다고 들었습니다. character를 맞추시느라...
LJ: I heard it was difficult to decide how to distribute those masks among the characters...
李準基: 我听说后来那些面具还不好分呢。
- 이승훈 : 나는 저 탈 아직도 갖고 있는데.
LS(8): I still have my mask.
李胜勋(8): 我的面具还留着。
- 강성연 : 어, 진짜요?
KS: Oh, really?
姜成妍: 哦, 真的?
- 유해진 : 나도 원숭이 갖고 있어.
YH(6): I still have my monkey mask as well.
柳海镇(6): 我也还保存着我的那个猴子面具。
- 이준기 : 저는 왜 칼을 갖고 있죠? (笑) 검을 갖고 있어.
LJ: Why do I have a sword? (laugh) What I have is a sword for some reason.
李準基: 为什么我拿到的是一把剑? (笑) 我得到一把剑应该是有什么原因吧。
- 정석용 : 나는 왜 아무것도 없지? (一同笑)
JS(7): Why do I have nothing? (laugh)
郑石永(7): 怎么我什么都没有? (一同笑)
- 유해진 : 달라고 말하지?
YH(6): Why didn't you ask for something?
柳海镇(6): 你为啥什么都没有要?
- 이준기 : 슬레이터, 우성형이 가져가셨어요.
LJ: Mr. Karm took the slate.
李準基: 宇成兄拿了SLATE.

이승훈 : 슬레이터? [* 슬레이터가 뭔지 나도 잘 모르겠음 ^^;]
LS(8): Slate?
李胜勋 (8) : Slate?

이준기 : 예.
LJ: Yes.
李準基 : 是啊。

강성연 : 으음...
KS: Hmm...
姜成妍 : 哦……

이승훈 : 나 저 탈(mask) 항상 차에 가지고 다녀.
LS(8): I keep that mask in my car.
李胜勋 (8) : 我把那个面具放在我车里。

이준기 : 저 옷[* 공길의 녹색乘馬服] 꼭 달라고 해서 가져올걸... [* 그러지 못해서 아쉬워하는 이준기]
LJ: I should've asked for that costume (* Gong-gil's green robe) to keep... (* feeling regret that he didn't)
李準基 : 我应该要来骑马时穿的那套服装收藏 (孔吉的绿色长袍) …… (*他觉得很遗憾没有保留)

강성연 : 진짜...
KS: Really...
姜成妍 : 真是的……

이준기 : 아, 그리고 제 말 죽었대요.
LJ: Oh, I heard my horse died.
李準基 : 啊对了, 听说我的那匹马死了。

정석용 : 그러게. 네가 얼마나... 아니 준기씨가 얼마나 (笑) stress를 줬으면 그랬겠어요?
JS(7): Yeah, how much stress you (Lee Jun-ki) must have subjected it to. (laugh)
郑石永 (7) : 是啊, 可见準基让它承受多大的压力. (笑)

이준기 : 하지만 그날 워낙 날씨가 더웠었고...
LJ: But it was so hot that day...
李準基 : 可那天实在太热了……

Hunt begins... 狩猎开始……

이승훈 : 영화에서, 이 장면부터 영화의 음악과 speed, 속도감이 굉장히 좋은 것 같아.
LS(8): It is from this point on that the movie seems to take off nicely in music and in the feeling of speed.
李胜勋 (8) : 从这个场面开始, 电影配乐和节奏有非常棒的速度感。

지붕 위에 누워 있는 장생. Jang-saeng on the roof. 长生在屋顶上。

이준기 : 이때 저 운동장에서...
LJ: That time at the track...
李準基 : 那次在轨道上……

정석용 : 장생, 너무 놀고 먹는데? (一同笑) 우리는 열나게 뛰고 있었는데.
JS(7): **Jang-saeng, how lazy! (laugh) The rest of us are running for our lives.**
郑石永 (7) : 长生, 你也太懒了! (一同笑) 我们其他人大热天的拼了命在跑。

유해진 : 한참 뛰었어.
YH(6): **That was a long run.**
柳海镇 (6) : 跑了好长的路。

이승훈 : 야아, 저 말(馬) 탄 거. 와아...
LS(8): **Wow, look at that rider. Wow...**
李胜勋 (8) : 呀, 看那位骑手。Wow.....

이준기 : 저때 3번 떨어졌었어요. 말(馬) 타는 거.
LJ: **I fell three times while riding.**
李準基 : 骑马过程中我摔下来三次。

강성연 : 음. 그랬을 것 같아.
KS: **Yeah, I can imagine.**
姜成妍 : 恩, 想象的出。

달리다가 멈춰 서서 숨을 들리는 육칠팔.
6, 7, and 8 take a short break from running.
奔跑着的六, 七, 八停下, 躲起来歇息片刻。

정석용 : 이때는 그렇게 덥지는 않았던 것 같아.
JS(7): **At least it wasn't too hot that day.**
郑石永 (7) : 好在那天还不是太热。

이준기 : 네, 이때는 별로 안 더웠어요.
LJ: **Yes. The weather was all right that day.**
李準基 : 是啊, 那天天气还不错。

정석용 : 조금 지나서였어.
JS(7): **The worst heat had passed.**
郑石永 (7) : 最热的时候已经过去了。

정진영 : 숲속이고.
JJ: **It helped that it was in a forest.**
郑镇永 : 因为是在森林里, 树木遮挡的作用。

강성연 : 저 말의 속도가 더 빠르게 느껴지네.
KS: **The horse seems very fast.**
姜成妍 : 看起来马跑得飞快。

정석용 : 꽤 빨라. 보는 것하고 틀려.
JS(7): **It's a lot faster than it looks.**
郑石永 (7) : 实际上比现在看上去的速度更快。

이준기 : 진짜 타 보면 틀려요. 보는 거랑. 보는 것의 2배는 빨라요.
LJ: **It's different when you actually ride on it. It's almost twice as fast as how it appears on screen.**
李準基 : 你实际骑在上面的时候是不一样的, 几乎是屏幕上看到的两倍那么快。

말에 탄 공길을 부르는 육갑.
Six calls out to Gong-gil.
六甲叫住孔吉。

정석용 : 맞아. 이때 오랜만에 와 가지고 **했던 게 기억난다. [* 무슨 소리인지 잘 안들림 πππ]
JS(7): Oh yeah. At that time...*something*... I remember...*something.*
(* Unable to hear what's said.)

郑石永 (7) : 啊对了。那次……我记得…… (*此处听不清楚他的话)

유해진 : 어리머리했지.
YH(6): *something*
柳海镇 (6) : (*注: 此处的内容听不清楚)

정진영 : 저게 거의 crank-up 時點이었어. 저거 찍고 얼마 후에 (촬영을 全部) 끝냈으니까.
JJ: *something*
郑镇永 : (*注: 此处内容听不明白)

(* Apology - The translator has no idea what is being said in above conversation.)
(*抱歉-翻译的人都不知道上面的对话在说什么东东。)

중신들에게 쫓기는 공길.
Gong-gil being chased by the ministers.
孔吉被大臣们追赶着。

이승훈 : 저때 떨어졌니? [* 落馬]
LS(8): Was it here that you fell?
李胜勋 (8) : 你就是在这里落马的吗?

이준기 : 네, 이때 떨어지고, 나중에 turn 돌 때 또 떨어지고. 말(馬)들이 더워서 stress를 받으니까.
LJ: Yes. It was right here and then later while trying to turn. The horses were under a lot of stress because of the heat.
李準基 : 对, 就是这里, 然后在着马背上想要转身的时候. 那匹马因为天气炎热, 太吃力了.

강성연 : 소리에도 민감하고...
KS: They are sensitive to noise too...
姜成妍 : 它们对声音也很敏感的……

이준기 : 응. 소리에도 민감하고. 그때 유해진 선배님께서 말(馬)에게 교육을 많이 시키셨죠.
(馬이) 놀라지 않게.
LJ: Right. At that time Mr. Yoo conducted quite a bit of training for the horses... so that they wouldn't be startled so easily.
李準基 : 恩, 当时柳海镇前辈对马匹进行了很多训练……所以那些马才不会很容易受惊.

육갑이 화살에 맞는다.
Six Dix gets shot by an arrow.
六甲被箭射中。

정석용 : 아, 해진아... (歎息하자, 一同笑)
JS(7): Oh no, Hae-jin... (laugh)
郑石永 (7) : 哦不, 海镇呀…… (故作叹息, 一同笑)

이승훈 : 안 아팠어?
LS(8): Didn't it hurt?
李胜勋 (8) : 不疼吗?

유해진 : 아프지는 않지.
YH(6): It wasn't painful.
柳海镇 (6) : 不疼的。

중신 이극균(李克均)의 팔에 화살이 명중.

The king's arrow hits the arm of minister Lee Keuk-kyun.

王的箭射中了重臣李克均的手臂。

유해진 : 저거 찍고 3바늘 꿰맸잖아요. (一同笑)

YH(6): Three stitches were done after shooting that. (laugh)
(* unclear whether he meant himself or the minister.)

柳海镇 (6) : 拍完那场戏之后, 三处都被刮伤了。(一同笑)
(*不清楚是指他自己还是那位大臣。)

연산의 화살에 맞아 죽어가면서 소리치는 이극균.

The dying minister Lee scolds Yeonsan.

临死前大臣李克均痛斥燕山。

이준기 : 참 real 하십니다.

LJ: He's so realistic.

李準基: 太逼真了。

육갑의 유언.

The last words of dying Six Dix.

六甲临终最后一句话。

감우성 : 유해진씨에게 개인적으로 상당히 의미가 깊었던 장면이어서, 유해진씨가 상당히 욕심을 냈던 장면이예요. 뭐, 말(言)이 많았어요. 죽으면서... 빨리 안 죽더라구. (笑) 그게 다 짤렸죠. (笑)

KW: This was a scene with significant personal meaning and ambition for Mr. Yoo. There were a lot of talk among the staff... like he didn't die fast enough. (laugh)
The scene ended up getting edited. (laugh)

甘宇成:那场戏柳海镇前辈很有野心, 对他来说具有重要的个人意义。剧组人员却有很多看法……比如他得不够快。(笑)后来这场戏收尾时作了一些剪辑。(笑)

비 속에서 육갑의 시체가 문 밖으로 옮겨진다.

Six's corpse is removed in rain.

大雨中六甲的尸体被拉走。

감우성 : 이 장면은 그... 제가 이준익 감독님의 지력을 확인했던 영화 『황산벌(黃山伐) (Once upon a time in a Battlefield)』에서와 엇비슷한 느낌이 났던 장면이예요. 역시나 이준익 감독님도 굉장히 애착을 갖고 있었던 비(雨) 오는 부가(crane) shot. (감독님이) 굉장히 애착을 갖고 좋아하셨던 걸로 기억하고. 저도 개인적으로 느낌이 너무나 좋았던 장면입니다. 불행히도 제가 그때 심하게 감기에 걸려 있어서 애를 많이 먹었었어요.

KW: This part... parallels a scene from "Once Upon a Time in a Battlefield" in which I confirmed the talent of director Lee Jun-ik. I remember how director Lee was fond of the additional shot of the rain. I loved it as well. Unfortunately, I was having a difficult time because I caught a cold.

甘宇成:这个场面……跟《黄山伐》里的一场戏类似, 也就是从那部作品开始, 我就见识了李俊益导演的才华。我记得他很喜欢另外拍的一些雨景。我也很喜欢。遗憾的是那会儿我因为着凉感冒实在很难过。

칠득과 팔복, “형님...” 하고 울기 시작한다.
Seven and Eight cries over Six's body.
七德和八福对着六甲的尸体哭泣, “大哥……”

유해진 : 울고 싶지 않으면 울지 마. (육갑의 비아냥에 一同爆笑)
YH(6): **You don't have to fake tears. (laugh)**
柳海镇 (6) : 你们用不着假装流眼泪。(一同爆笑)

정석용 : 울음이 안 나와...
JS(7): **Tears just wouldn't come...**
郑石永 (7) : 眼泪就是流不出来……

정진영 : 저 때 준기가 (저 자리에) 있었는데, 준기가 없는 걸로 (나중에 設定이) 바뀐거지?
JJ: **Jun-ki was supposed to be there originally but it was changed later, right?**
郑镇永 : 按照最初的设定, 准基也应该出现在这里的, 只是后来改过了, 是不是?

이준기 : 네, 바뀌었어요.
LJ: **Yes, it was.**
李準基 : 是的, 改过了。

유해진 : 아, 원래는?
YH(6): **He was there originally?**
柳海镇 (6) : 哦, 本来他也在那儿?

정진영 : 원래는 있었지, 준기가?
JJ: **He was supposed to be there, right?**
郑镇永 : 准基本来应该在那里的, 是吗?

이준기 : 예, 제가 (저 葬禮式 scene 의) 마지막에 장생과 스쳐 지나가야 했는데...
LJ: **Yes. I was supposed to pass by Jang-saeng at the last moment.**
李準基 : 对, 原来我是要在(送葬仪式的)最后走过长生面前……

유해진 : 아아아, 마지막에?
YH(6): **Oh, at the last moment?**
柳海镇 (6) : 啊, 最后的时刻?

정진영 : 나랑 같이 있는 걸로... (設定이 바뀌었지)
JJ: **It was changed so that he was with me instead.**
郑镇永 : 后来改成跟我在一起了。

왕의 寢室에서 활쏘기 놀이.
Near-crazy Yeonsan plays with arrows.
王的寝宫里, 近乎于疯狂的燕山在玩射箭游戏。

유해진 : 저는 이제 “수고하셨습니다” [* 육갑의 出演이 끝났다는 뜻. 一同笑]
YH(6): **“Good work,” me. (* meaning Six Dix' appearance is over)**
柳海镇 (6) : 我现在该对自己说“辛苦了” (*意思是说六甲的戏份全部结束)

공길에게 “어서 쏘”라고 말하는 왕.
Yeonsan urges Gong-gil to shoot.
燕山催促孔吉“快点射”。

강성연 : 이 scene이었잖아? 준기, 다리 다치고...
KS: **Wasn't it this scene, Jun-ki? You hurt your leg...**
姜成妍 : 是这场戏吗? 準基的腿摔伤了……

정진영 : 응.
JJ: Yeah.
郑镇永 : 恩。

이승훈 : 그때 계단에서 떨어진 거?
LJ(8): When he fell from the stairs?
李胜勋 (8) : 他从楼梯上摔下来的时候吗?

강성연 : 예, 다음날 찍자고 했더니 준기가 아니라고, 지금 찍고 싶다고... 그래서 찍었던.
KS: Yes. We told him to finish the rest of the shooting the next day but he insisted to continue... so we did.
姜成妍 : 是啊。我们跟他说剩下的戏第二天再拍，可他坚持要继续……所以就拍下去了。

이승훈 : 준기 다리 다친 날, 나 차사고 날 뻔 했잖아.
LS(8): That day he got hurt, I almost had a car accident.
李胜勋 (8) : 那天他受了伤，而我险些出车祸。

강성연 : 네. 액땜 한 거지. 정말.
KS: Yeah. It was "aek-ttaem." (* forestalling an impending misfortune by undergoing one of lesser degree.)
姜成妍 : 是啊，那就是不祥的预兆。

화살이 기둥에 박힌다.
The arrow hits the wall.
箭头射在墙上。

이준기 : 이걸 쏘고, 제가 떨어졌어요.
LJ: I fell after shooting that arrow.
李準基 : 射出那支箭我就倒下了。

이승훈 : 이걸 쏘고 나서?
LS(8): Just after this arrow?
李胜勋 (8) : 就是这支箭吗?

유해진 : 어디로 떨어진 거야?
YH(6): Where exactly did you fall?
柳海镇 (6) : 你到底是在哪里摔的?

이준기 : 계단에서.
LJ: At the stairs.
李準基 : 楼梯上。

이승훈 : 계단에서, 계단이 있는 줄 알고 발을 디뎠는데, 계단이 없었던 건가 봐.
LS: At the stairs, he thought there was a stair and took a step, but there wasn't one.
李胜勋 : 在楼上，他以为有楼梯，就迈出一步，谁知那里没有楼梯。

이준기 : 네, 그래서 굴러떨어져 가지고...
LJ: Yes. So I tumbled down...
李準基 : 是啊，所以我整个滚下去了……

이승훈 : 야아... 뼈 안 다친 게 천만다행이지.
LS(8): Wow... what a relief that you didn't break any bones.
李胜勋 (8) : 哎哟……你没伤到骨头真是万幸啊。

이준기 : 네.
LJ: **Yes.**
 李準基: 是啊。

유해진 : 아아, 이 촬영이 끝나고?
YH(6): **Ah, after the shooting was over?**
 (* Misunderstanding on Yoo Hae-jin's part. The accident occurred during a break in the middle of the shooting.)
 柳海镇 (6) : 啊, 是拍摄结束后吗?
 (*柳海镇误会了。事故发生在拍摄当中休息期间)

연산이 머리를 박고 기습 kiss.
Yeonsan kisses unconscious Gong-gil.
 燕山亲吻昏迷的孔吉。

이승훈 : 기습적인...
LS(8): **A surprise kiss...**
 李胜勋 (8) : 一个很突然的kiss.....

이준기 : 아, 이때는 (나중에) 보충해서 찍었다. 다양한...
LJ: **Ah, this was shot as a supplement. Various...**
 李準基: 哦, 这是后来另外补拍的。不同的.....

강성연 : 이것도 여러가지 version으로...
KS: **Various versions...**
 姜成妍: 不同的版本.....

이준기 : 여러가지 version으로 찍어 냈었어요.
LJ: **This was shot in many different versions.**
 李準基: 这个拍了很多不同的版本。

이승훈 : 저것도 scenario에 없었던 거죠?
LS(8): **That was not in the script, was it?**
 李胜勋 (8) : 剧本里是没有的, 对吗?

이준기 : 네.
LJ: **No, it wasn't.**
 李準基: 是啊, 本来没有的。

강성연 : 나는 개인적으로 이것을 넣는 게 낫다고 생각했었어요.
KS: **Personally, I thought it was better with this scene.**
 姜成妍: 个人意见, 我觉得加上这场戏比较好。

이준기 : 다들 많이 고민했었어요. 전부.
LJ: **All of us worried a lot about this scene.**
 李準基: 我们所有人都很担心这场戏。